



ИЗГЕ ЯЗМА



**К** выходу в свет  
первого перевода  
Библии на башкирский язык

Институт перевода Библии

2023

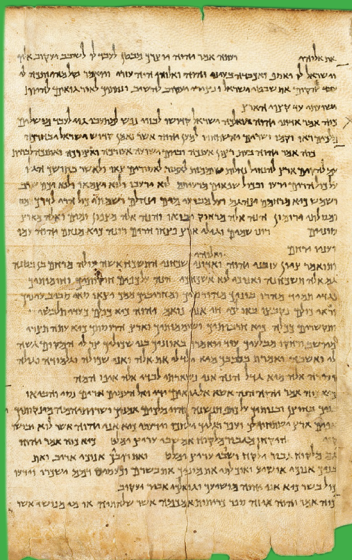


## О Библии

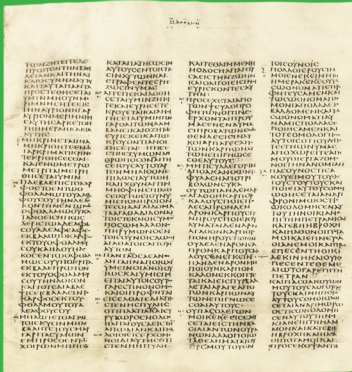
**Б**иблия, или Священное Писание, — это собрание боговдохновенных книг Ветхого и Нового Завета, написанных разными авторами в период с XIII в. до Р. Х. по конец I в. по Р. Х. Книги, составляющие Ветхий Завет, были написаны до Рождества Христова на древнееврейском и арамейском языках, книги Нового Завета — во второй половине I в. христианской эры на греческом языке, который был в то время языком межнационального общения Восточного Средиземноморья и некоторых других стран. Уже тот факт, что слова Господа Иисуса Христа, произнесенные Им по-арамейски, были записаны святыми апостолами в переводе на другой язык, указывает на то, что Священное Писание принципиально переводимо, оно может быть обращено к каждому человеку на его родном языке. Об этом же свидетельствует и данный святым апостолам в день Пятидесятницы дар «говорить на иных языках», так что «каждый слышал их говорящих его наречием» (Деяния апостолов 2, 1-12).

## Переводы библейских книг

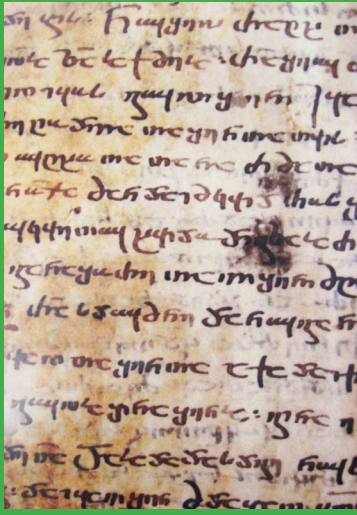
Уже в ветхозаветную эпоху (в III в. до Р. Х.) священные книги Закона и Пророков были переведены на греческий язык, не менее древними являются и арамейские переводы (таргумы) древнееврейских книг (среди кумранских рукописей обнаружены их фрагменты II—I в. до Р. Х.). Слова книги пророка Неемии (8, 8), описывающие события V в. до Р. Х., «и читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкова-



Кумранский свиток.  
Фрагмент текста  
Ветхого Завета



Синайский кодекс.  
Новый Завет



Рукопись  
Книги пророка Ионы (V в. н.э.)  
на агванском языке



Святитель Стефан Пермский

ние, и народ понимал прочитанное» в иудейской традиции понимались как свидетельство чтения древнееврейского текста с переводом и толкованием на арамейском языке. Неудивительно, что в христианской Церкви уже в древнейшую эпоху появились переводы книг и Ветхого, и Нового Завета. С конца II в. известны переводы на латинский и сирийский языки, с III в. — на коптский язык, с IV в. — на готский, с V в. — на армянский, грузинский и агванский (в Кавказской Албании) языки. Примерно к этому же времени (IV–VI в.) относятся самые ранние переводы на эфиопский (сохранился только в поздних рукописях), персидский, согдийский, нубийский (известны только фрагменты); от перевода на китайский язык, выполненного в VII в., к сожалению, сохранился только внушительный перечень переведенных книг; в VIII в. предпринимались переводы на древнеанглийский и древне немецкий языки, в IX в. книги Священного Писания были переведены на церковнославянский и арабский языки. Из-за того что некоторые переводы были утрачены (как китайский), сохранились фрагментарно или в поздних списках, обнаружены только в совсем недавнее время (как агванский), можно предположить, что переводов в первом тысячелетии христианской эры было еще больше. Нельзя также не отметить, что на некоторые из перечисленных языков было выполнено несколько переводов одних и тех же книг, это было вызвано многообразием диалектов, конфессиональными различиями, стремлением к совершенству перевода или какими-то практическими нуждами.

Не всегда переводы (особенно книг Ветхого Завета) делались с языка оригинала, часто использовались уже имеющиеся авторитетные переводы. Несомненно, во многих случаях, еще до появления письменного перевода на тот или



иной язык, на нем совершалась устная библейская проповедь. Так, например, она совершалась на арабском языке задолго до появления письменного арабского перевода, свидетельством чего являются многочисленные параллельные места в Библии и Коране, а также исключительно высокая оценка, данная в Коране Писаниям иудеев и христиан (см. Библия и Коран: Параллельные места. М.: ИПБ, 2005 и переиздания).

Бурное развитие переводов Библии на европейские языки началось с распространением книгопечатания (XV в.), а особенно после Реформации (начало XVI в.). В это же время, в эпоху великих географических открытий, появляются новые переводы на языки Азии, Африки и Америки. На Руси в XIV в. ярким примером христианской проповеди в традициях древней Церкви было служение святителя Стефана Пермского, который создал зырянскую азбуку и перевел на зырянский (коми) язык библейские и богослужебные тексты. Значительное развитие христианско-просветительская и переводческая деятельность среди народов Поволжья, Урала, Сибири, Кавказа, Крайнего Севера и Дальнего Востока (включая Японию), а также Аляски и Алеутских островов получила только в XIX в. Она осуществлялась как Библейскими обществами (перевод Библии), так и специальными учреждениями Русской Православной Церкви, например Православным миссионерским обществом (ПМО), большая часть которых была связана с Казанью и ее духовными школами (помимо Священного Писания для церковных нужд переводились богослужебные и вероучительные книги).

В России с начала XIX в. до 1917 г. были осуществлены переводы отдельных библейских книг на несколько десятков языков, а также полный перевод Библии на русский язык.



Сотворение мира	Сотворение мира
<p><b>Быт 1</b>  <sup>1</sup> В начале сотворил Бог небо и землю.  <sup>2</sup> Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.  <sup>3</sup> И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.  <sup>4</sup> И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.  <sup>5</sup> И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.  <sup>6</sup> И сказал Бог: да будет твердь посреде воды, и да отделит она воду от воды.  <sup>7</sup> И создал Бог твердь, и отделил воду, которая над твердью, от воды, которая под твердью. И стало так.  <sup>8</sup> И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.  <sup>9</sup> И сказал Бог: да соберется вода, которая над небом, в одно место, и да явится сушь. И стало так.  <sup>10</sup> И назвал Бог сушу землею, и собрался вода на низы морями. И увидел Бог, что это хорошо.  <sup>11</sup> И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя, дерево плодоявное,</p>	<p><b>Суря 16</b>  <sup>1</sup> Сотворил Он небеса и землю истинно.  <b>Суря 3</b>  <sup>17-19</sup> Повеление, и создание небес и земли и в смешении ночи и дня — знамение для обладающих разумом...  <b>Суря 21</b>  <sup>10</sup> Мы не создали небо и землю и то, что между ними, заблуждась.  <b>Суря 46</b>  <sup>10</sup> Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как во истине и на определенной срок.  <b>Суря 11</b>  <sup>2-3</sup> Он тот, который создал небеса и землю шесть дней, и был Его трон на высоте...  <b>Суря 21</b>  <sup>31-36</sup> Небеса и земля были созданы, и Мы их разделили и сделали из воды пенную вещь жемчуж...  <sup>31-32</sup> И Мы устроили небо кристальное окривленной...  <b>Суря 2</b>  <sup>27-29</sup> Он — тот, который сотворил для вас, что на земле, потом обратилась в небо и строил его из семи небес.</p>
БИБЛИЯ	КОРАН

Библия и Коран.  
ИПБ, 2005–2023

## Перевод Библии на башкирский язык

В самом конце XIX в. и начале XX в. появились первые издания Священного Писания, классифицируемые в библиографиях и библиотечных каталогах как переводы на башкирский язык. Это Евангелие от Матфея (1899) и Четвероевангелие (1902). Перевод Четвероевангелия был выполнен студентами духовной семинарии в Казани под руководством ее директора Николая Бобровникова. При создании этих первых башкирских переводов использовалась татарская письменность, а их язык не имел широкого употребления и восходил к общетюркскому литературному языку.

После 1917 г. на протяжении 70 лет никакая серьезная библейская работа в нашем Отечестве была невозможна. На протяжении 30 лет (1927–1956) Библия совершенно не издавалась, предпринятые в последующие годы издания Библии и Нового Завета на русском языке выходили очень маленькими тиражами и были практически недоступны. В основном переводы книг Библии ввозились в Советский Союз из-за границы. Также за границей появилась идея возобновить работу над библейскими переводами на многочисленные языки народов Союза, на которые Библия не была переведена.

Для работы над переводом, изданием и распространением Священного Писания на неславянских языках народов СССР в 1973 г. в Стокгольме был создан Институт перевода Библии (ИПБ). Его первыми публикациями были репринты дореволюционных изданий — тех, которые можно было достать в зарубежных библиотеках.

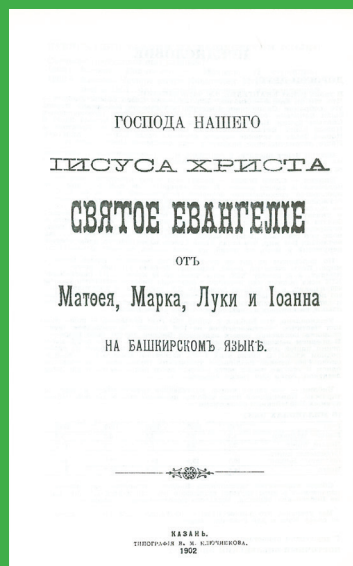
Выпущенный уже в первый год существования ИПБ репринт башкирского перевода Четве-

роевангелия 1902 г. не стал исключением. До революции 1917 г. башкиры использовали татарский язык как литературный. В 1923 г. было введено арабское письмо для литературного башкирского языка, в 1924 г. оно было незначительно модифицировано и использовалось до 1930 г., когда была введена латиница. В 1938 г. была введена кириллица с дополнительными буквами для башкирских фонем. Художественная и научная литература на башкирском языке бурно развивалась, появилось и много переводов. Все это стало основанием для нового перевода Библии уже на современный башкирский язык, и эта работа начала осуществляться, как только для этого представилась возможность.

### **Новый этап переводческой работы: проект ИПБ по переводу Нового Завета и проект РБО по переводу Ветхого Завета**

В начале 1990-х гг., когда деятельность Института перевода Библии была перенесена в Россию, в работу над новым переводом библейских книг на башкирский язык включились знаменитые башкирские филологи и писатели. Первым этапом стало издание адаптации татарского перевода Евангелия от Луки (пер. Энвера Галима), выполненной д.ф.н. Фирдаус Хисаметдиновой, а переводчиком Евангелий и Деяний апостолов стал башкирский писатель, переводчик и литературный критик Ахияр Хаким (1929–2003). Работу над Посланиями апостолов и Откровением продолжили писатели Ильгизар Буракаев и Гульнара Мустафина.

Богословскую редакцию перевода книг Нового Завета выполняли д.ф.н. Андрей Десницкий и д-р Стефано Котроцци (ИПБ), д-р Тейя Грид (SIL), а тестирование перевода — Райля Ян-



Четвероевангелие, 1902



Новый Завет  
на башкирском языке.  
ИПБ, 2014

буллатова-Гринстоун (ИПБ). Консультантами проекта в разное время были известные ученые-библеисты д-р Томас Каут (UBS), Андрей Десницкий (ИПБ).

В 1990 г. была возобновлена деятельность Российского Библейского Общества (РБО), а с 1995 г., параллельно с работой ИПБ над книгами Нового Завета, РБО начало перевод на башкирский язык всех книг Ветхого Завета. Эту работу осуществила группа известных башкирских писателей и переводчиков: Гульсира Гизатуллина (переводчик с древнееврейского), Минивара Ислахова, Танзиля Ишкина, Асылгужа Багуманов (1945–2005), Альфия Акбутина, Гульфира Кутлумухаметова, а также редакторы Гульназ Гайнуллина, Амир Гареев, Хамида Мингажидинова при участии богословского редактора Луки Маневича и научных консультантов Томаса Каута и д-ра Ленарта де Рехта (UBS).

Результатом совместной работы писателей и ученых стали публикации на башкирском языке переводов книг Библии: в 1996 г. — Евангелия от Луки, в 1998 г. — Евангелия от Иоанна, в 2000 г. — новой редакции перевода Евангелия от Иоанна, в 2002 г. — Деяний Апостолов, в 2003 г. — Евангелия от Марка, в 2010 г. — Книги Бытия, в 2013 г. — новой редакции перевода Книги Бытия, в 2014 г. — всех книг Нового Завета, а в 2023 г. — полной Библии.

### **Объединение переводов Ветхого и Нового Завета и подготовка Библии к изданию**

Нынешнее издание полного текста Священного Писания на башкирском языке продолжает традицию создания внеконфессиональных би-



блейских переводов, заложенную в начале XIX в. Британским и Иностраным Библейским Обществом (БИБО), Российским Библейским Обществом, продолженную Переводческим комитетом при Казанской духовной академии в середине XIX в. и Переводческой комиссией в начале XX в., а в XX и XXI вв. — Институтом перевода Библии, Российским Библейским Обществом и другими организациями.

При подготовке к печати полного текста Библии на башкирском языке все прежде переведенные тексты Ветхого и Нового Завета были сверены и откорректированы совместными усилиями переводческих групп РБО и ИПБ. Специалисты по библейскому богословию, древнееврейскому, греческому и башкирскому языкам стремились добиться точного соответствия перевода смыслу оригинала и в то же время дать читателю понятный и естественный, соответствующий литературной норме башкирского языка текст. В качестве текста-источника для перевода были взяты общепризнанные критические издания — *Biblia Hebraica Stuttgartensia* для Ветхого Завета и *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece* для Нового Завета, а все важные случаи, когда текст соответствует другим использованным источникам, были оговорены в сносках. Для достижения максимальной ясности и естественности в языковом отношении башкирский перевод отредактирован опытными филологами. Важной частью процедуры было также смысловое тестирование с участием носителей языка, необходимое для проверки понимания текста перевода будущими читателями. Перевод прошел научное рецензирование в Институте истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра РАН. Книга вышла под грифом Института языкознания РАН.



Бытие на башкирском языке.  
РБО, 2014

Вышедшая из печати в июне 2023 г. *Библия* на башкирском языке стала 9-м полным изданием Священного Писания на языках коренных народов России, после русского, чувашского, тувинского, чеченского, удмуртского, татарского, крымскотатарского и осетинского переводов. Башкирский язык, четвертый по количеству носителей язык Российской Федерации, государственный язык республики Башкортостан, вошел в число языков, имеющих полный перевод Библии, Книги книг, самой переводимой книги в мире (в настоящее время полностью Библия переведена на 728 языков из более 7000 языков мира).

Надеемся, что перевод Священного Писания найдет благодарных и заинтересованных читателей, послужит их духовному обогащению, внесет неоценимый вклад в развитие языка и культуры башкирского народа будет способствовать благотворному межрелигиозному диалогу в республике Башкортостан и за ее пределами.





## Библиография переводов книг Библии на башкирский язык

- 1899 Евангелие от Матфея. – ПМО. – Казань.  
1902 Четвероевангелие. – БИБО. – Казань.  
1975 Четвероевангелие. – Репр. / ИПБ. – Стокгольм.  
1996 Евангелие от Луки. – ИПБ. – Стокгольм.  
1998 Евангелие от Иоанна. – ИПБ. – Стокгольм.  
2000 Евангелие от Иоанна. – Нов. ред. – ИПБ. – Москва.  
2002 Деяния апостолов. – ИПБ. – Москва.  
2003 Евангелие от Марка. – ИПБ. – Москва.  
2010 Бытие. – РБО. – Санкт-Петербург.  
2013 Бытие. – Нов. ред. – РБО. – Санкт-Петербург.  
2014 Новый Завет. – ИПБ. – Москва.  
2023 Библия. – РБО; ИПБ.

Институт перевода Библии  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)



Российское Библейское Общество  
[www.biblia.ru](http://www.biblia.ru)

